

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 93 (1980)

Artikel: Restanzas dals Frances in Val Müstair
Autor: Conrad, Giancarlo
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-233807>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Restanzas dals Frances¹ in Val Müstair

da Giancarlo Conrad

Sur da l'invasiun francesa ed austriaca dal 1799 in Val Müstair es gnü rapportà illas Annalas avant ons in duos artichels da basa, ün da Nic. Nolfi, illas Annalas 5, p. 151–158, tschel dad Emil Roussette, illas Annalas 25, p. 1–61.

Avant duos ons m'ha eu occupà intensivmaing cull'invasiun in Val Müstair dal 1799. L'impuls am vaiva dat meis bsat ed uschè n'ha eu elavurà ün stüdi plü lung i'l rom da la cugnuschtscha da la stretta patria al seminar da magisters grischun.

Eu profit jent da l'ocasiun per preschantar als lectuors da las Annalas che ch'eu n'ha amo pudü eruir in Val sur da quist temp turbulent ed interessantischem. Ans train adimmaint be cuort la situaziun:

1. Il general Dessalles rivet als 17 marz 1799 cun 4 300 homens e duos chanuns a Buorm. Da là davent passet el sur l'Umbrail, ingio chi regnaiva amo plain inviern e rivet als 20 marz a Sa. Maria. Cun el s'unit là eir il corp d'armada da Lecourbe, staziunà a Zernez.
2. La not dals 24 marz s'avanzet el cun sia armada fin Müstair. Als 25, il Firà da Pasqua, lascha Dessalles attachar ad üna colonna las posiziuns austriacas a schneistra dal Rom.
3. Als 4 avrigl entret l'armada austriaca in Val. Las perditas illa cum-batta sun stattas grondas. Funtanas austriacas fixan il numer sün 1 200 morts e ferits.

¹ Schi's discuorra dals *Frances in Val Müstair*, schi sa mincha Jauer chi's tratta da l'invasiun francesa dūrant la guerra coaliziun dal 1799–1803.

Dannagiamaints tras las armadas

Dons directs tras requiramaint e splündriamaint

Cur cha Dessalles es rivà in Val Müstair, d'eira sia armada fomantada e privada da tuot proviant. Tuot il necessari ha stuvü gnir furni dals cumüns. Muvel, farina, bavronda e büschmainta. Tuot gniva requiri cun imnatschas e maltrattamaints. Saivs ed edificizis gnivan demolits sainza resguard, be per avoir laina. La populaziun stuvaiva servir a la soldatesca per transportar vivondas, muniziun, far vias, pisserar per laina, sco guidas etc. Ils blers abitants eiran mütschits aint ils gods. Turnond la saira, chattaivna las chasas occupadas da la sudada e schnüdadas da tuot quai chi be pudaiva gnir tut davent. Tirolais gnivan aint cun chars e chavals, ed ils sudats als portaivan nanpro tuot quai chi chattaivan per üna bunaman da pacs crüzers.

Da las dimensiuns dal splündriamaint ans quintan ils diaris da *Jac. Huder* da Sa. Maria e da *Jac. Anton Pitsch* da Müstair, sco eir il seguint scrit da *Jacom Flura* da Müstair.

Ao 1799 30 Decebr Müstair

1	NB della Roba cha iau Jacom Flura Na Pers in la Guera chi ides Statta a qua, quist on, ils Franzes, e Inperials a Porta via scho segua, et er atters. P-S.v.muel	
5	ün per trimas, met bun pretsch traì vades ün chon latter ün stel ed üna stella ma esi gni tut e aun fa bun il esten ün tier clasta tot lunfiern fina 17 marz cha sun gnits met 4 chauras e 4 asos met bun	180 R 48 R 72 R 25 R 40 R
10	Büts 6 Jallinas Graun 18 moza Jerdi a 4:30 al möz Paienen fa ??? Seel sircha 5 moza a 5 al m. fa farina d, 4 moza fa	18 R 6 R 81 R 25 R 18 R
15	mez moz arbelga Sach sal d. 7P 10 N 5:6X al P impr. fa da nosa munaida	9 R 49 X

- d, mez möz Jotta 2 R
 2 minas Semling 48 X
 in cuschina
- 20 üna chaldrola con pes test noua et üna atra
 pitschna er test noua
 üna afna gronda d, bruns 18 R 1/2
 duos atras d, arom, o teshals
 ün chaz della aua noua d, arom
 2 test grondts e buns
- 25 2 chaza meztaunas
 2 pitschnas d, üna persuna
 üna chazlaina noua
 üna chaz fora, e ün chaz chauol
 2 chaz d, miesa nouas
- 30 2 forchetas
 2 pallotas
 1 rasaina e ün ravel
 ün test, nai slobia stü dar 36 X
 trais trinchas d, crap
- 35 üna cröa grond, 5 trinchas d, terra bella
 Ses Klochas o grondas o Pitschnas
 8 Zenas .8 lauetchs d, tera
 4 chopallas d, tera e 4 d, miolla
 4 talgiers d, terra
- 40 10 plaunas d, Zin
 5 talgiers d, Zin
 ün chandaler d, Zin
 üna plauna con Ses challamers tot d, Zin fin
 ün bel challamer d, os
- 45 ün Sdun d, argent
 ün mes Segil dargent
 2 Sallerins d, Zin et laua Sta d, Zin
 6 Posadas d, Zin et un Sdun grondt d,
 lattun tot ils aters Sduns e forchetas d, fier
- 50 Mia Vismainta
 2 giabaunts d, mes bap p.m.d. Pon bel
 ün ater d, Pon cha, bain Porta

- ün ater arta d, mes frar Pon cha nof
 ün brastuel dubel d, Pon bel chochen
 55 ün ater mezsor chochen
 ün ater mez d, Panzolla not alp
 ün ater mez d'saida
 ün ater con mongas bain Porta Pon cha
 60 ün chachas bain Porta
 ün per fiblas d, chal grondas
 ün bel chape
 ün chapüch alp
 ün ater gabaun Schlobia per 1 R 36 X
 65 amo ün per chachas d, Pon blau d, cha
 ün mez fazöl ticla binda
 ün Speel
 10 chamischas mias
 Vismainta d, mia Dona
 70 13 fazöls tots bes o da saida o alps
 4 Squsalts d, charton, et ün Stampa et ün d, chardis, et ün da lanzöl
 nair
 2 chalchens d, Pon bell
 3 blanchettas üna d, Pon bel, et chellas d, Pon cha nouas
 75 2 büst ün d, saida blaua et later schilatta
 2 schochas brünas Pon cha nouas
 2 pera Stims d, cromer
 3 pera Stims d, cha mes
 2 pera d, saida d, mes frar
 ün per chalzers ün nofs per stiblas
 mez?
 80 2 bellas Schlapas d, ufant et 2 chapüchas
 d, ufants bellas et blera atra Roba d, bindels et flechas
 3 faschas
 5 Suaintamaunts lungs e bes
 4 fazöls d, maisa
 85 2 tuaiga d, tralisch, et lattra rösada
 8 da Stopa
 3 Pasa lanzöls, glin
 7 Pasa d, Stopa
 10 chamischas d, Staschia

- 90 2 chalchens alps
 3 chamischas dal mes mat cha es mort
 2 Squasalts d, Stopa ün alp, later blau
 5 bosachas d, lett, 2 noas, lattra mez doura
 2 frasadas, Noas, üna bella, lattra mez
 95 3 Ponts d, lett mez dovra
 4 Plümas con lur Siegas, 2 buns e 2 Pü naschs
 4 Plümatschs, 2 buns ches mez doura
 12 Siegas, d, Plümatsch bunas
 30 Bocliners, parts d, glin parts d, Stpo trat aint
 100 9 Bocliners d, Stopa
 d, mia Muma
 3 Tuailgas, duos bellas, lattra d, tralisch
 4 Tuaglias d, Stopa
 12 chamischas bunas
 105 7 fazöls d, maisa
 2 Soüantta mauns bees
 10 Pasa Brachom d, Penna
 2 Schocas üna d, Pon bel, lattra Schlobia ün Rench
 ün chrsettel Sclobia 1 R 24 X
 110 2 Schusalts ün d, chardis, chel d, Stopa nair, nof amo d, far 4 fazöls 2
 alps, rosats ches d, saida nair
 mes firgoms d, chartton
 trai tochs firgoms d, muma feriurs
 115 üna mantella naira, et üna blaua buna test noua
 ün bun Slupet, et üna chona dindia
 ün Spel con il rom nair grondt
 üna frasada Slobia 1 R 18 X
 4 Satschs et ün fol
 120 6 Nodas launa, et 7 Nodas glin filla,
 üna Noda senza filler
 üna Songa d, sircha 14 Nodas
 10 Nodas Painch fraisch Sircha 2 e menz Chasöllas dalp
 6 chasöllas d, chasa et il tiern
 2 Panailgas, 5 mottas 3 mattallas ün Schaffun
 üna Paunga, et
 125 ün charöz, 2 qulls ün mez möz, üna Säür
 buna senza chiau,

- ün mirger d, len, bun
 trai Sapuns ünt Palla üna meza loma d, fier
 ün mez finach Nof, Talga gio, et tut
 test ün mez chör Vacha üna tabla chirom bof
 compra tegni 2 R tud
- 130 Spaza, 2 chaistas bellas tut fort 3 clafs bellas d, crusch et 3 atras clafs
 Spaza et ars lünsch quort, et lüschet d, Tabla et later üsch del Pontin
 et falla ils arralts tot in S. V Stalla 2 chuchs et 5 pasepens.
- 135 Ars plü 2 truas d, tager Strom ün bun grattun 2 Jesps üna bena feri ün
 bun char d, S. V. grascha, et ün plü Nach. et ün char d, main fain
 ferieur
- 16 aunter d, far Paun
- 23 Aunter d, tet partes d, larsch e d, Schienber
- 140 4 Auntters d, font d, petsch 5 Klaps d, era 14 Sircha quort Saifs.
 Osa Sircha il Pael, Jau craievi d, Podair Vender fain, con Vernen ora
 mes S. V. muel ils 12 armaints, e trar amo 50 R Senza il Strom e fain e
- 145 argör tut cha non a togni il S. V. muel cha sun gni deuo. Las paraits d,
 tabla ars. e chuchs e prasepens ars. la gronda chausa es stat cha nu
 eschan Stats müchats tots d, chasa a-° 99. 13 marz es gni aint la
 quantita d, Soldada inperiala e loschats in las chasas. iau vea 22
 Soldats. la saira sircha las 4 uras es gni dit cha ils Franzes vengen gio
- 150 d, umblailg. mia dona a santti quai. bler ater Pöuel müchean et
 avess Valgü ir ora Tuer con ques 2 Pitschens ufants. la matta Vea 2
 ons e mez il mat ün e mais. iau na dit, cha iau stun qua. Schi ella Vo
 ir Schi lesla ir. e la muma nai er dit ische, e sun resta Sollet in chasa.
 la Soldada es ida in aint. la Nott suni itn ora a Tuer a cherer mia
- 155 liout e na chatta, e roa cha la dumaun lessan gnir inaint.

Ils chanzeliers dals trais Terzals han stabili üna glista dals dons per
 tuot ils abitants. Aint il archiv da Müstair as po que amo hoz stübgjar la
 glista dals dons dals abitants. Per mincha abitant sun gnits notats in
 duos culuonnas ils dons fats da l'armada austriaca e da quella francesa.

Dons indirects

Sco cha nus vain fingià dudi, stuvaivan ils abitants da la Val servir davant e davo a la soldatesca. Els stuvaivan ir cun las manadüras cun bagagls, furascha, mangiativas, blessats ed amalats, muniziun, material per far repars eop. Implü vaivan els dad ir sco manaders e muossavias, da güdar a fabrichar repars, da portar pan fin Zernez, insomma da servir davant e davo. La conseguenza da quists servezzans d'eira cha la glieud manchantaiva l'aigna lavur. Las requisiziuns da charn diminuivan, sco cha Lecourbe s'vess ha scrit, lura eir amo las bes-chas ch'els dovraivan per lur lavur. Impè cha'ls paurs vessan uossa implantà daplü per avoir avuonda per sai e per la sudada, nu'ls reuschiva quai gnanca d'implantar tant sco'ls tschels ons. La raccolta d'eira amo bler plü misra pervi dals dannagiamaints tras las armadas.

Pro tuot quists mals s'agiundschet amo üna privlusa malatia, tratta nanpro dals bouvs ungarais dal militar imperial. La zoppina. *J.A. Pitsch* da Müstair scriva: «In noss cumün perittan passa 80 armaints, i'l cumün da Tuor ca. 600. Quist mal vaiva üna tala forza, cha sch'ün armaint gniva amalà, schi 20 dis plü tard d'eira tuot la stalla in malura. Quist tössi gnit semnä eir in tuot il Tirol e causet dans indicibels».

A Müstair m'es gnü muossà ün «Zirkulare» dals 20 october 1799 ingio cha la regenza interminala fa palais ils sintoms da la malatia, il möd da tilla curar e'l recept da la masdina.

Restanzas da la guerra da coaliziun

Quai chi'd es restà fin hoz da l'uscheditta guerra dals frances as poja divider in quatter categorias.

1. Il s-chazi da legendas.
2. Ils s-chazis zoppats dals frances e las cumparischiuns da spierts in unifuormas francesas.
3. Ils dons chi sun amo hoz visibels in chasas e tablats e'ls noms da champogna.
4. Scrits our da quel temp sco diaris, chartas etc.

Legendas

Legendas sur dals Frances

Meis bapsegner *Carl Fasser* am raquintet ün'episoda passada in sia chasa paterna:

Üna tatta o basatta büttet l'aua da lavar giò our da fanestra da cuschina. Condots nun existivan quella jada. Alch guots tockettan l'unifuorma d'ün uffizial frances. Dalunga penetrettan da seis sudats in chasa per chastiar il malfattur. Els nu la chattettan pervia ch'ella s'avaiva zoppada aint il fuorn ingio ch'ella stuvet star fin il di davo.

I seguan duos legendas ch'eu n'ha indreschi dad *Anna Andri-Pitsch*:

In üna chasa da Purtatscha (fracziun da Müstair) vivaiva ün hom grand e ferm. Un di ais gnü speravia ün sudà frances e pretendet ch'el detta oura il muvel. L'hom clappet il Frances e til schlavazzet giò da s-chala, ingio ch'el restet sainza far bau. S'avicinond al Frances badet l'hom cha'l sudà eira mort. Inaquella vazzet el a gnir üna rotscha Frances giò da Purtatscha e mütschet via aint da Plazöl. Cur ch'el as ris-chet inavo la saira tard, chattet el la stalla vöda e la chasa splündriada.

Ina chasa da la famiglia Pitsch sun eir rivats ün di ils Frances per requirir la muaglia. Tremblond da la rabbia avrit il bap l'üsch stalla e stuvet verer co cha la muaglia gnit chatschada davent. Quant grond sarà stat il plaschair da chattar davo listess amo üna vacha illa stalla cretta vöda. Giaschantada in seis tschoc davo l'üsch e zoppada da l'üsch d'eir'la gnüda survissa dals Frances.

Mia nona *Josefa Conrad* quinta ün'istorgia surtutta da sia nona:

Els abitaivan aint in la prüma chasa vers Purtatscha davo l'hotel Müstair. Ina stalla vaivan els üna purschlina chi vaiva da parturir d'ün mumaint a tschel. Qua sun rivats ils Frances, han coppà la purschlina, schlavazzà ils purschlinins intuorn curtin e tut be la purschlina cun els.

Meis bap *Nical Conrad* sa cha'ls Frances manaivan lur chavals aint ils tablats, fichaivan las bajonettas aint in las tramas, liaivan ils chavals landervia e tils laschaivan magliar giò dal toc fain.

Da meis padrin *Albert Conrad* n'haja indreschi üna episoda capitada a Lad.

Ils Frances d'eiran cumparüts in ün'ustaria e pretendettan vinars. L'uster dschet ch'el nun haja plü ingün. Sün quai mettettan ils Frances

tout l'ustaria suotsura e tscherchettan in schler. Là chattettna ün butschinun vinars. Els bavettan landroua fin ch'els vaivan avuonda. Davo portettan els il butschin, chi d'eira uossa mez vöd, our'immez la piazza d'cumün, avrittan il vierchel, mettettan laint l'uster ed inguottettan darcheu il vierchel. Els postettan là duos guardgias e las laschettan là fin cha'l pover uster d'eira mort in seis butschin.

Legendas sur da s-chazis zoppats da Frances

Ans imaginain cha nus füssan sudats frances chi vessan güsta butinà üna pruna ogets da valor. Che far cun quels? Tour cun nus in battaglia nu tils pudaina. La megltra soluziun es bain quella da paquettar tuot in üna chaista e da tilla sepulir in ün lö zoppà sperond da survivor la guerra per tuornar lura a tilla chavar oura.

Quista metoda gnit adüna darcheu praticada. Ma blers da quists s-chazis zoppats nu gnittan plü levats, siond cha quels chi tils vaivan zoppats vaivan invludà il zop o d'eiran restats morts in battaglia. Uschè as chatta minchatant amo hoz pro s-chavs üna chaista cun munaida, chalchs e roba da valor chi d'eira gnüda plündriada dūrant la guerra francesa.

Tenor il raquint da *Conrad da Sielva*, il bap da *Raduolf Conrad da Sielva*, ha Chatrina Filli da Sa. Maria notà la seguainta istorgia:

Bod ourasomadiva – da la vart dretta sü sur la Val, stan sün terrazzas – sco ün pēr pezzas da valü cler – ils pitschens bains da Guad sco pers tanter il s-chür dals pins. E be suotvart as bütta l'aua in s-chima ed in guots glüschaints sur cripels, bagnond l'intera stretta e tuot il cuntegn fin nan pro la senda. Tuornain var tschient ons inavo e tadlain:

Duonna Plazzina ha pinà pro ils pezs, daman ha ella da far sü pan, quatter fuornadas. Davo chà es Crispin, seis hom, chi sfenda laina – quels fessals lungs da fuorn – e chi s'impaisa cun delizcha sün üna bratschadella frais-cha.

Ün hom vain nan da la via da god, nan da la stradella dal Belvair, ün hom in vestiari ester. El tegna in man üna scrittüra ch'el fixa cun atenziun, guardond a dretta ed a schnestra, sco chi para, stübgiond frisas e disegn. El es in cumpagnia d'ün grond chanun nair cun ögls sco bras-cher. – La glieud chi passa sü qua es rara e minchün lasch'inavo ün

pêr buns plets o ha dafatta temp per üna baderlada. – Ma quist ester passa speravia sainza gnanca salüdar, sainza dumandar eir be alchin.

«I dà tantüna glieud curiusa», s'impaisa Crispin e passa cun üna bratschada da laina aint in cuschina. In davomaisa pozza el il cheu aint ils mans e stübgia davo. «Mo, mo», disch duonna Plazzina, «est darcheu culs impissamaints pro'l s-chazi dals Frances.» – I giaiva la tuna cha quia aint ils cuntuoorns saja zoppà ün s-chazi.

Id es il di davo – ed amo s-chüra not. Ma schi's fa pan, esa letta da star sü adura. L'aua es da portar nan da funtana, e lura as stoja far fö aint in fuorn avant co metter ils mans aint in la chalchaduoira.

Il bügl ais güsta vidvart la stradella e Plazzina passa via cun sadella e cun cuagl. Coura es la not s-chürischma – bod da na disferenzchar ils petschuns dal tschisp. – Güst ch'ella pozza la sadella suot il curnigl da lain, doda ella ün rögn sul chi vain nan dal vegl petsch. Duonna Plazzina dà ün sbrai e, sculozzada sco amo mai, cuorr'la inavo sainza sadella e sainza cuagl. – Seis hom chi ais aint in cuschina a parderscher las ziplas, la vezza a gnir sü ils duos s-chalins be flà. – «Tü Segner char, che esa capità?», dumonda Crispin. Duonna Plazzina as terdscha giò la süjur fraida. Tuot vi dad ella trembla. E be sationd vegnan ils plets: «Aint il repar dal petschun, pacs pass davent da mai, h'ha eu scuntrà l'uors cun ögls cotschens fö e chi sflatschaiva culla gniffa.» – Tuots duos s'ingrischan e dischan ün bapnos.

Pür cur cha'l sulai es già ün toc sur il Piz Chavalatsch as rischa Crispin dad ir via sper la stradella a tour nan las duas sadellas. El es cavia pro'l bügl e guarda intuorn. El tschütta – e vezza passidas da pattunas aint illa pamparotta frais-cha. Ma sü pro'l petsch chafuol aint il terrain suosda üna foura, üna fouruna naira. E las ragisch stortigliadas – mez sfrachadas davent – as serran sco griffas intuorn ün grond zop – giosom da fuorma quader lungainta. – I nun es plü ingün dubi – quai es il zop chi sur decennis e plü d'ün tschientiner ha tgnü zoppà il s-chazi dals Frances. – Chap tuorna Crispin darcheu nan da la senda – il bel s-chazi dals Frances, ed uschè damaniv. Ad avair savü . . .

Ma insomma: la furtüna es sün via – chi la piglia e chi passa speravia.

Na main fantastica es l'istorgia cha *Jacquan Selm* da Müstair vaiva indreschi da seis bap, chi savaiva amo il nom da la persuna nomnada. El m'ha quintà:

Un emigrant da Sa. Maria possedaiva ün'ustaria in Frantscha chi gniva suvent visitada d'uffizials frances. Ün di dudit el alch da la Val Müstair. Duos uffizials discuttaivan sur da lur aventüras da guerra in quella val. El güzzet las uraglias e s'avicinet ün pa per incleger tuot plü bain pussibel. Tanter oter manzunettan ils uffizials üna chaista plain munaida ed otra roba da valur ch'els vaivan zoppà sün la spuonda dadaint la Fora da Rövel suot üna gronda platta da crap ch'els vaivan marcà. L'uster ha bandunà la Frantscha ed es tuornà in Val. Davo pac tscherchar ha'l lura propi chattà il s-chazi. Quella chaista ch'el chavet oura d'eira uschè granda ch'el ha stuvü tuornar a Sa. Maria per üna manadüra per tilla pudair tour a chasa.

La seguond'istorgia cha *Jacquan Selm* m'ha quintà es capitada a Müstair.

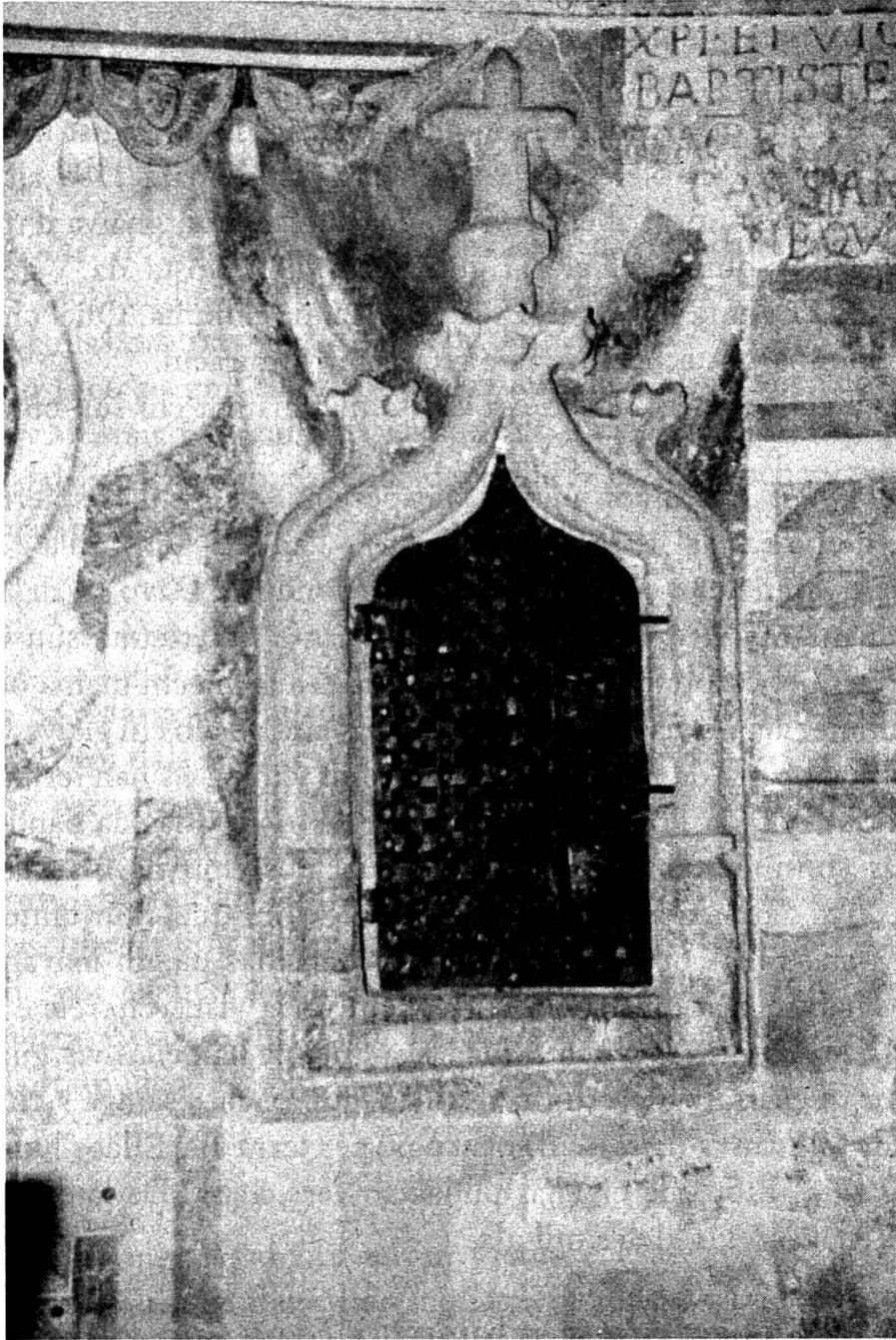
Pro la lavur da renovar il mür da sunteri vaivan duos lavuraints talians da lavurar in ün lö ün pa da la vart oura. Cun chavar üna foura dasper il mür da sunteri chattettan els üna chaista. Els han suoglià darcheu la foura e sun its in ün oter lö e lavurar inavant. Da quel di davent nu tils s'haja ma plü vis. Ma la foura averta cun la fuorma quader lungainta giosom la foura chi s'ha badà il di davo, tradit ch'els s'han fats our da la puolvra cun ün s-chazi.

Tras *Anna Andri-Pitsch* suni gnü a savair amo d'ün oter s-chazi:

In la chesa da Francesc Lechthalter in Purtatscha sbaluonzchaiva adüna il s-chalin giosom da la s-chala. Mo ils abitants as vaivan adüsats landervia. Üna saira gnittan duos esters e dumandettan alogi. Il di davo d'eiran els s'vanits. Be il s-chalin sbalanzchaiva uossa amo bler daplü. Il proprietari as decidet da til cumadar. Cur ch'el dozet l'aunta dal s-chalin vezzet el suotaint üna foura quadrata sco ultim salüd d'ün s-chazi.

Aint il prà da las Fossas giaiva minchatant glieud a chavar e chattaiva sabels e cullas da chanun.

Blers chava-s-chazis restettan cun mans vöds p.e. Jon Favè chi vaiva chavà ons a la lunga insembel cun duos oters homens da Müstair aint pro la Foura da Pisch, ingio ch'el vaiva vis üna jada ün fö, sainza chattar qualchosa.



Tabernacul dal miracul da Son Sang aint illa baselgia son Jon da Müstair.

Legendas da spierts in unifuormas francesas

Quistas legendas han dachefar cul miracul da Son Sang¹⁾. Quist miracul d'vantet d'ürant la regenza da l'abadessa Adelheid la prima (1211–1233). La muongia Agnes vaiva retschevü la Gövgia Soncha la s. Comuniun in ün mumaint ch'ella nu tilla vess pudü artschaiver e perquai zoppà aint il sindal e davo in sa cella. Cur ch'ella vulaiva tour plü tard l'üblada as vaiva quella müdada in charn e sang divin. Quist miracul es bler gnü adurà ed ha bler güdà a la glieud. Als 17 marz 1799 ais el gnü involà dals frances, probabel pervi dal chalsch chi cuntgnaiva il miracul.

La legenda quinta ch'el sia gnü büttà sülla costa da Valclo (sur Müstair). Üna vouta l'on as doza là üna granda flomma. Quel chi vezza quaista flomma po tscherchar là e recuperar il miracul.

Pro quella costa da Valclo esa capità minchatant chi sun cumparüts spierts.

Anna Andri-Pitsch am quintet si'experienza cun quists spierts:

Que d'eira ca. dal 1926 il di da Peder e Paul (29 gün). Ella e sa sour Barblina d'eiran idas ad arscher sün Prasonduri. Davo avoir finì las lavuors mettettan ellas la s-cherpa sül charrin e's mettettan sün via vers chasa. Pro quel crappun sper la cruschada cun la via chi maina our'in la Punt d'immez han ellas vis ün hom tuot trat aint ad alb chi giaiva vi e nan sün quel toc planiv da la via. Ellas han tschüf temma e s'han fermadas ün mumaint. Pervia da l'ota erba nu s'han ellas ris-chadas da bandunar la via. Ellas cuntinuettan planin fin pro quel bos-chin da frouslas ingio ch'ellas s'han darcheu fermadas. L'hom es i sü sur quel mür tanter quels duos bos-chs sülla costa da Valclo. Ellas sun idas planin inavant pervi ch'ellas tmaivan cha quist hom curius, chi vaiva vista, chavels e dafatta s-charpas albas, turness inavo. Rivadas sül planiv han ellas vis, guardond inavo, sur quella saiv 6 persunas vestidas tuot a nair e sainza s-charpas – i's vezzaiva ils stinvs nairs – cul cheu ingio per terra via. Ellas s'han voutas e sun curridas tuot que ch'ellas pudaivan vers chasa. Da là d'avent nun han ellas mai plü vis alch simil alà.

Alch simil capitet eir a meis bapsegner *Flurin Conrad*:

El d'eira i sün Valclo a pascular las vachas sco tuot utuon. Ellas magliaivan tuot pulit ed el s'ha miss a far seis sönin. Intant d'eira gnü ün

¹⁾ Cf. La poesia da FLORIN PITSCHE, *Relaziun dall'Origine del uschedit «Miracul del s. Saung»*.

pa s-chürin. Dindet as sdruagliet el. Davant el sü staiva ün sudà frances. Las vachas currivan sculozzadas dal prà sü e giò culla cua a gualiv sü, zufflond e fond ögliuns. Il sudà faiva mots e discurriva alch frances per meis bapsegner aint. Ma quel ha inclet be duos plets cha'l Frances dschaiva adüna inavant: «sans souci». Tremblond ed alb sco la mort mütschet el davo las vachas, chi d'eiran fingià partidas be furias vers chasa.

Dons chi sun amo hoz visibels

J. Huder da Sa. Maria ha scrit cha las ballas da chanun crodaivan sco tampesta sül cumün. In bleras chasas e tablats as vezza amo hoz fouras da quellas cullas sco p.e. aint il tablà da Tista Flura.

L'on 1966 ais gnü chattà pro l'elavuraziun d'ün truonch da larsch dal god sur Müstair üna culla da chanun da trais glivras. Cun dombrar ils rinchs dal lain s'haja pudü conclüder cha la culla stopcha esser entrada aint il larsch intuorn l'on 1799.

Noms da champogna derivants da quel temp

Da Sa. Maria davent maina ün truoi vers il bain da Guad chi vain nomnà Truoi dals Frances.

Üna parcella aint in Chasseras vain amo hoz nomnada Prà da las Fossas. Tenor *J. Huder da Sa. Maria* giaschaivan tant morts per quai d'intuorn, chi gnittan sepulits fin 5 sudats in üna fossa. Plü bod vaiva quist prà blers muottins sco fossas. Dürant la seguonda guerra mundiala e'l gnü ruot sü pervia da l'oblig d'augmantar l'implant da granezza e mailinterra. Conrad Pitsch, chi ha fat quista lavur, m'ha quintà ch'el nun haja chattà nüglia.

Scrits da quist temp

Bod in mincha archiv ed in bleras chasas privatas as rechattan numerusas glistas da dans e da inquantieraziuns da las armadas:

Carta da *Peder Perl* a seis frar.

M'dischplascha a sentir co ils affars da noss pajais sun uschè irregolars, taunt plü il proceder in quella maniera contra il signur Governatore. Basta scha l'imperatur non s'impegna vel schi vül ir mal per el, eau am

fetsch da müravaglias chia'l pajais permetta tuottas quistas chiassas, e pudess nascher qualche guerra civila. Novitats qui sun diversas ma non sa pol metter nair sün alb. Basta sa spera qualche novita in breve uschea referesch sün ater prüm incoiter. Miregord prima da mia partenza chia noss cumün voleva far aquisto da schluppets per üna tscherna. Al caso fossen amo da tal sentimaint schi crajessi dals chiatar in Mantova a bun patto il plü sares la condotta pero am post avertir con teis con comat e quecaunt chi podesen l'un.

Extrat our dal diari da J. Huder da Sa. Maria

Cuorta descripziun dals terribels evenimaints chi shaun manifestats et dopo l'anno 1799 fina l'anno 1821.

Dells 1798 e 99 eschans nus da quel temp obliats 2 ons alla lunga di nudriar las truppas austriacas sainza esser pajats inguotta, bain schi, amo cun imnatschas bastunadas et atras inconveniaintas acziuns versa d'nus als 7 marz del 1799 sun las truppas franzesas gnidas della vart da Vuclina et da Zernez qua in nossa povra val Müstair, et per il spazi d'12 dits havains stuvü tuottalmaing nudriar circa 5 milli homens et nus disgraziats, stuveven da contin bandunar nossas habitaziuns et esser saimper a disposiziun dells sudats, deposts a tuot las aflicziuns maginablas. Aint in tuot ils cumbats, qua eira nossa sort, dans stuvair nus saimper vezer inmez al terribel föi della guerra, la prüma jada inmetz la battaglia d'Tuar, la segunda cur ais stat ars ils bells cumüns cioe Gluorn e Damal, later ja als 23 dil mais marz in nossa povra val Müstair. La memoria da quel di taunt spaventabel dumonda bain, üna transmissiun a nossa posterita fingia la dumaun a bunura s'udiva las chianunadas las qualas imnatscheven a nossa intera val, üna tuotala distrucziun et ruvina, pero il suprem generale quel ns ha graziusamg et divinamg preservats cunbain sageteven sün nuss, sco fuossen stats utschels. Sün noss tets crodeven las ballas, sco la tampesta, tuots habitants banduneven lur habitaziuns, giond usche, inozaintamg cuntra la mort, sainza cufort ne sprauza da tuornar plü in lur chiasas non ais pero restà mort co solum duos homens da noss cumün Sta. Maria, Sudats frances, et austriacs ingrondissiem number. Löng davo s'chiateva per ils guats la glieud morta d'maniera chia gniva büttà fina 5 homens per fossa, nossa muvaglia, vivonda,

mobiglia, tuot eira butinà involà et manà davent, parts dells sudats et part dells paurs tirolers cun lur chiara et mandüras as pol dir, chia ca duoss ons dopo la guerra dils noss plü melgers, et scorts homens, ad obget, dellas contrarietats et taunt mals incunters, sun tras la passiun ad els causada, passats d'quista vitta alla beada eternità.

Extrat our dal diari da Jacuan Anton Pitsch, 1752, Müstair

1799, 18 marz adperpetua rei memoria

A'uras 12 davo mezdi sun gnits ils Francês d'Umbrailg Ed ils Imperials sa ritretan ora in las Schonsas da Tuer. Ils Franzês sa postetan in nos Santeri sün Pantunadas e Schonsas. Davo 8 dits chi fa il lündeschdi da Pasqua haun rott ora dalla vard da Puntvilg ed haun circondà l'Armada Imperiala, e fat Prigionier circa 5 milli Soldats, ed survegni tutt il Lager, in möd, cha il General Loudon sa salva tras ils munts stovand ir da la vard d'Innsbrugg, perchia er da la vard da Martina haun rott ora ils Franzês e sun its in Danuder, ed sa haun congiungits ambas duos Armadas in Damal, Lad, cluorn e Schluderns ed ils Imperials sa ritretan fin dador Schluderns cun perdita da blers. In temps da ott dits gnit incendià la bella Città d'Cluorn, il grond Comün Damal e 17 Chiasas di Schluderns, ed il bottin gnit condütt inaint. Als 4 April Ils Franzês stovetan ritrar ed abbandunar er la Vall Müstair con perdita di 4 cient omens ed ün general mort in S. Maria.

In mez a tauntas chianunadas, e combatt dalla dumaun fin la Saira non ais restà offais ingün da nos Comün. Ma il Bottin dals Imperials fò grond in nos Comün taunt da muaglia, co da mobils ed eau na Sufri grond don, ma il comün S. Ma. ha pati bler plü don co il nos. Ils Franzês non fettan grond don a nos Comün, mà però fettan grond strapatsch in Clastra specialmaing in Baselgia portand davent totts mobils e ornamentals da quella. All'ospizi fettan ingün don, ne alla Baselgia da nossa Donna in grazia dal R.d. Pader Sup. Filippo Neri chi restet in Ospizi.

La Chiavalleria Imperiala fett grond don als fains siond il plü stret temp.

Oltra avoir dat quartier nossa Vall a 4 cient omens Imperials dals 22 8ber passà con avoir causà S-chiarsdà dals viviers schi ins rivet quella plaja chiastiar nos pechiats.

In temp da la dimora in nos comün fectan gronds Ladrunchs dalla muaglia rompond aint las stallas sainza frain dalla Offizialità e fon ars totts legnoms da dovrar, auntas da fondritschs, da Erras dalla Resia er la Tetaglia rumpond sü ils Ladrutichs, ed ingolà la fieramainta.

Als 30 April passettan ils Imperials dalla vard da Vigna vers Scuol e dalla vard dal Fuorn inqua chiattan gronda forza e Schonsas nel Fuorn sott ed in pacs dits stovetan ils Franzês bandunar Engadina Bass e Alta ed ils Imperials sa possessettan eir dalla Vuclina e dalla Lombardia. Il combatt in Martina fu grond e perden bler pövel ambas parts fu fatt Prigiuner un General, un Major ed un Capit. Franzês. Sia maestà Impl scomondett di far buttin in Engadina p. non causar chiarastia e disgrazias.

Ils Usars stetan in nos Comün dals 4 April fin als 16 May in grond numer fin 4 chient, stovettan ils nos sa portar fin Maraun collas manadüras il Fain della chiavalleria, e minchia di eir Flödar, e paun fin Laas, daquai havett nos Comün grondischem Strapatsch in möd chia ingün podeva lavurar il fond, e cha non veva manadüras stoveva portar il paun a Zernetz.

Als 15 mai piglettan aint Cuaira ed ils Franzês stovetan a precipizi sa retrar nel Svitz dalla vard da Sargans e da Cantun Uri. In tal di il General Hotze fett tras Proclama publichiar als Grischiuns in nom da sia M. Impl totta indipendenza tenor gialdü avunt ils vegls Dretts, ed als 22 do. gni ordinà una Regenza interinala di 3 Soggetts ogni Lya. Als 26 lügl ils Impls pigliettan ain Mantova colla forza ed ajüt das Muscovits. Dopo ils Franzês chiassaintetan inavo duos teras sott Cuaira, a la fectan il quartier d'Inverno. La Vuclina e l'Italia fò netto a riserva di Genua qualla fu osservada Mar et terra. Nossa Vall fo agrevada mez Iviern di quartier da Schitzers. 1800, In Jün rumpettan ora ils Franzês dalla Vallesia e sa possessettan di novo in Italia, Brescia, Milaun e da Piemont e disfettan l'armada dal General Meblas e gnitan di novo in Vuclina fin Buorm.

Avettan in nossa Vall plaina da Truppas las Chiasas ed in Agosto gettan ün armistizio e con una Compagnia Terzal di presidio. Per la grond tema Schalpietan 3 jadas e la muaglia tutt a chiasa als 23 ag. gla tema, e yla Süta. Als 26 aposto cumainzettan in Tuar a far novas Schonzas. Nossa Regenza sa stovet ritrar fin Zernetz ed in Cuaira gnit sü darcheau la Regenza Franzesa. In quist mais ils Franzês guardettan da tottas vards aint il Tirol, sun in totta la Baviera, Svavenland, Svitz e part dal Grischun, avettan fin ad on nof d'Invernar un Battagliun in nossa

povra Vall, er fin 15 chient homens. Ils Impls sa ritrettan da nossa Vall, e da Engiadina Bassa per dar via als Franzês da podair ir nel Tirol siond taunter las Potenzas uschea convegnüts. Da nossa Vall passett bleras truppas er Cavalleria senza pero causar dons. Il vito sa stovett dar sainza pajamaint. Als 21 Feb. 1801 fu saintà in nos Comün la Municipalità all'usaunza Franzêsa e saintà giòtott atters offizis, er il magistratt della Clastra. Als 9 Feb. gñit conclüd in Lunevilla la Pasch taunter la Frauntschia e l'Imperadur.

Ils Bofs del militar Imperial mainetan nanprò la pesta Ungaresa in nos Comün peritan passa 80 armaints, nel Comün da Tuar circa 600 armaints. Tal forza aveva quel Mal chia cura un Armaint survegniva, schi in 20 dits una S.h. Stalla gniva infetta, ed in mallura. Gñit semnà quist tösi ausi in tott il Tirol. Ils dons causats da quista Malatia fu indicibil. Als 7 7ber comainzet la Dieta in Bern da trattar l'uniun Elvetica da nos pajais. L'aguost 1802 divers Chiantuns sa unin collas armas e fettan mütschar la Regenza da Bern. Sün quai il prüm Consul Bonapart piglett part e fett ir a Paris in sia Residenza Deputats dals Chiantuns er ils nos jettan per trattar l'uniun il 9bre 1802. Intaunt gnittan 40 milli Franzês nel Pajais Svizer e milli nella Rezia a Spaisa nossa. Ins quostet 23 milli renschs al mais als grischuns, quals gnin pirtits süls cumüns. Als 29 Feb. uniten nos Pajais cols Svizers in 19 chiantuns. Als 12 aple 1803 gñit saintà ils uffizis alla veglia da per tott.

Mes Frar Gion a tutt da mia chiasa in mia assenza 2 mozza Seal ils ultims Marz tenor seis dir ed am referesch alla vegnüda da mes Gabriel qual ha stovü ir cols Francês.

Comprà da mes Compar Jon Batt. Lechtaller ün trim per 43 f. ed ha tegni 22 pais chiarn e 16 nod. Siau cullà.

La chiarn vegn ün traer la noda ed el aveva comprà dals Franzês 3 armettas.

Dat a Gabriel Andri mez Federtaler prima chia sun chiaminà da chiasa als 18 Marz, quel di chia ils Franzês sun gnits quà ed als 24 April dat a sia Sorr ün Chiapütsch blau Todaischg et a medema ha tut in mes jaden mez möz jerdi ma retrat süls daners imprastats a Gen. passà.

Al medem pajà la spaisa dals Sterals 3½ minas jerdi combal porta 1 f. fat il quint cols medems, eir chi sun stats in chiaso 40 dits a mia spaisa, schi als nai pajats sur tott amo 5 f.